

# MAKE YOUR WAY TO PUBLIC SPEAKING:

A TEXTBOOK ON RHETORIC  
FOR TRANSLATION STUDENTS  
(AND ANYONE LEARNING TO BE PERSUASIVE)

Vinnytsia  
Nova Knyha  
2015

УДК 808.5(07)

ББК 83.7я7

Н48

*Рекомендовано Вченою радою Інституту філології  
Київського національного університету імені Т. Г. Шевченка  
як навчальний посібник (протокол № 9 від 26.05.2015 р.)*

#### **Автори:**

**Некряч Т. Є.** – доцент кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови Інституту філології КНУ імені Тараса Шевченка, кандидат філологічних наук, доцент.

**Довганчина Р. Г.** – асистент кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови Інституту філології КНУ імені Тараса Шевченка, кандидат філологічних наук.

#### **Рецензенти:**

**Черноватий Л. М.** – академік АН ВШ України, професор кафедри теорії та практики перекладу англійської мови Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна, д. пед. наук, професор.

**Гудманян А. Г.** – директор Гуманітарного інституту Національної авіаційної академії, д. філол. наук, професор.

**Трищенко І. В.** – доцент кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови Інституту філології КНУ імені Тараса Шевченка, к. філол. наук, доцент

#### **Некряч Т. Є.**

Н48      Навчаймося виступати публічно = Make your way to public speaking : навчальний посібник / Тетяна Некряч, Руслана Довганчина. – Вінниця : Нова Книга, 2015. – 280 с.

ISBN 978-966-382-575-5

Навчальний посібник розраховано на всебічне ознайомлення студентів-магістрів з базовими категоріями класичної і сучасної риторики, з її логіко-філософським апаратом, з мовно-стилістичними засобами. Пропонуються корисні практичні поради для доведення своєї позиції під час усного виступу; система контрольних питань, довідковий матеріал різного роду, низка спеціально розроблених вправ. Інтердисциплінарний характер посібника значно збільшує число його потенційних користувачів.

УДК 808.5(07)

ББК 83.7я7

ISBN 978-966-382-575-5

© Автори, 2015

© Нова Книга, 2015

# CONTENTS

THE AUTHORS' NOTE.....7

## PART ONE. FUNDAMENTALS OF RHETORIC

MODULE I. Rhetoric as an academic discipline ..... 10

- What is Rhetoric? ..... 10
  - The Power of Words ..... 10
  - Content and Form ..... 12
- Interdisciplinary Rhetoric ..... 14
  - Rhetoric and Pragmatics ..... 14
  - Rhetoric, Sophistry and Philosophy ..... 19
  - Rhetoric and Logic ..... 22
  - Rhetorical pedagogy ..... 24
  - Rhetoric and Translation Studies ..... 25
- Kinds of Oratory ..... 31
  - Judicial oratory (*genus iudiciale*) ..... 32
  - Deliberative oratory ..... 33
  - Epideictic oratory ..... 34

MODULE II. Basic notions of classical and contemporary rhetoric..... 36

- Place, Time, Culture and Audience: Some Useful Terminology ..... 36
  - Kairos (*tempus speciale / occasio*) ..... 36
  - Audience ..... 37
  - Decorum ..... 42
- The Art of Persuasion ..... 43
  - Logos ..... 44
  - Ethos ..... 45
  - Pathos ..... 46
  - Four Basic Presentational Styles ..... 48
- Canons of Rhetoric ..... 54
  - Invention (*inventio*) ..... 55
  - Arrangement (*dispositio*) ..... 56

Style (elocutio) .....	57
Memory (memoria).....	59
Delivery (actio / pronuntiatio).....	60
<b>MODULE III. Rhetoric in action .....</b>	<b>63</b>
Argumentation vs Manipulation .....	63
Structure of Effective Arguments.....	63
The Enthememe.....	68
The Rhetoric of Logic: Truth and Syllogism.....	71
Logical Fallacies .....	74
Categories of change .....	85
Figures of speech.....	85
Figures of Speech: Schemes.....	88
•Structures of Balance .....	88
Parallelism.....	88
Isocolon.....	88
Tricolon .....	88
Antithesis .....	88
Climax .....	88
•Changes in word order .....	89
Anastrophe.....	89
Parenthesis.....	89
Apposition .....	90
•Omission .....	90
Ellipsis.....	90
Asyndeton .....	90
Brachylogia.....	90
Polysyndeton.....	90
•Repetition .....	91
Alliteration .....	91
Assonance.....	91
Polyptoton .....	91
Antanaclasis.....	91
Anaphora .....	92
Epistrophe .....	92
Anadiplosis.....	93
Climax .....	93
Antimetabole.....	93
Chiasmus.....	94

Figures of Speech: Tropes .....	96
• Reference to One Thing as Another .....	96
Metaphor .....	96
Simile .....	96
Synecdoche .....	96
Metonymy.....	96
Personification .....	97
• Wordplay and puns.....	97
Antanaclasis.....	97
Paronomasia .....	97
Syllepsis.....	98
Onomatopoeia .....	98
• Substitutions.....	98
Anthimeria .....	98
Periphrasis .....	99
• Overstatement / Understatement.....	99
Hyperbole / Auxesis .....	99
Litotes / Meiosis .....	100
• Semantic Inversions .....	100
Rhetorical Question.....	100
Irony .....	100
Oxymoron.....	101
Paradox .....	101
Secrets of Efficient Presentation.....	106
How to make a successful speech .....	106
How to make a good Power point presentation.....	111
How to overcome a stage fright.....	113
The Power of Body Language .....	115

## PART TWO. SUBTLETIES OF RHETORIC THROUGH THE PRISM OF TRANSLATION

Rhetorical exercises.....	127
TEXT 1. Elizabeth I: Speech to the English Army on the Eve of the Spanish Armada.....	127
Єлизавета I: Звернення королеви Єлизавети I до англійського війська напередодні битви з іспанською Армадою .....	130

TEXT 2. President Lincoln: the Gettysburg Address .....	132
Президент Лінкольн: Геттісбурзька промова .....	136
TEXT 3. Franklin D. Roosevelt: Pearl Harbor Speech.....	138
Франклін Делано Рузвельт: Промова у Конгресі США	
після нападу на Перл-Гарбор .....	141
TEXT 4. General Patton: Address to the Troops on the Eve	
of the D-Day Invansion .....	143
Джордж Сміт Паттон: Уривок зі звернення до Третьої армії США	
напередодні висадки Союзних військ у Нормандії.....	146
TEXT 5. Sir Winston Churcill: excerpt from fulton speech	
(entitled as "THE SINEWS OF PEACE" and known	
as the "IRON CURTAIN" speech).....	148
Вінстон Черчилль: Уривок із промови у Фултоні .....	152
TEXT 6. President John F. Kennedy: Inaugural Address .....	156
Президент Джон Ф. Кеннеді: Інавгураційна промова .....	161
TEXT 7. Martin Luther King: I Have A Dream.....	165
Мартін Лютер Кінг: Я маю мрію .....	169
TEXT 8. Barack Obama: First Inaugural Address .....	174
Барак Обама: Інавгураційна промова.....	183
TEXT 9. Mitt Romney: Speech at the Republican Convention* .....	190
Міт Ромні: Промова на з'їзді Республіканської партії.....	200
TEXT 10. Steve Jobs: Stanford Commencement Address.....	211
Стів Джобс: Промова Стіва Джобса на церемонії	
вручення дипломів у Стендфордському університеті.....	218
APPENDICES .....	224
Appendix 1.....	224
Appendix 2.....	227
Appendix 3.....	241
Appendix 4.....	250
Appendix 5.....	252
Appendix 6.....	259
Appendix 7.....	264
BIBLIOGRAPHY .....	274

*Навчальне видання*

**Некряч** Тетяна Євгенівна  
**Довганчина** Руслана Григорівна

# **Навчаймося виступати публічно**

Навчальний посібник (англійською мовою)

Редактор *Мазур С. І.*  
Технічний редактор *Тертун Ю. П.*  
Комп'ютерна верстка: *Парфенюк О. С.*

Підписано до друку 15.09.15. Формат 60×84/16.  
Папір офсетний. Гарнітура Таймс. Друк офсетний.  
Ум. друк. арк. 16,33. Зам. № 827.

ПП “Нова Книга”  
21029, м. Вінниця, вул. Квятека, 20  
Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи  
до Державного реєстру видавців, виготівників  
і розповсюджувачів видавничої продукції  
ДК № 2646 від 11.10.2006 р.  
Тел. (0432) 52-34-80, 52-34-82. Факс 52-34-81  
E-mail: [info@novaknyha.com.ua](mailto:info@novaknyha.com.ua)  
[www.novaknyha.com.ua](http://www.novaknyha.com.ua)